Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ja w słabości i w strachu i w drżeniu wielkim stałem się u was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stanąłem też przed wami w słabości\* i w strachu, i z wielkim drżeniem,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja w bezsile, i w bojaźni, i w drżeniu wielkim stałem się przy was  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ja w słabości i w strachu i w drżeniu wielkim stałem się u was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stanąłem też przed wami słaby, niepewny i bardzo onieśmielony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byłem u was w słabości, w bojaźni i z wielkim drżeniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byłem ja u was w słabości i w bojaźni i w strachu wielkim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byłem ja ze mdłością i z bojaźnią, i ze drżeniem wielkim u was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stanąłem przed wami w słabości i w bojaźni, i z wielkim drżeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyłem do was w słabości i w lęku, i w wielkiej trwodze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stanąłem przed wami w słabości, i w bojaźni, i z wielkim drżeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyłem do was w słabości, w bojaźni i z wielkim drżeniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja sam stanąłem przed wami z niedołęstwem, ze strachem i wielką tremą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czułem się wtedy bezsilny i drżałem z lęku,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak przybyłem do was ze słabością i z bojaźnią oraz z wielkim drżeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я був перед вами у немочі, і в страху, і в великім тремтінні; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja zatem, pojawiłem się przy was w słabości, w bojaźni i w wielkim drżeniu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byłem też wśród was jako słaby, stremowany i cały drżący z lęku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedłem do was w słabości i w bojaźni, i z wielkim drżeniem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stanąłem przed wami jako słaby człowiek—nieśmiały i drżący ze strachu. |

1. 1) <x>530 4:10</x>; <x>540 11:30</x>; <x>540 12:5</x>; <x>540 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:9</x>; <x>540 7:15</x>; <x>560 6:5</x>; <x>570 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)